

CAPPELLA PAPALE

CELEBRAZIONE EUCARISTICA
IN SUFFRAGIO DEL DEFUNTO
ROMANO PONTEFICE FRANCESCO
E DEI CARDINALI E VESCOVI
DEFUNTI NEL CORSO DELL'ANNO

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

BASILICA DI SAN PIETRO, 3 NOVEMBRE 2025

**ELENCO DEI DEFUNTI
NEL CORSO DELL'ANNO
21 ottobre 2024 – 20 ottobre 2025**

**Romano Pontefice
Francesco
† 21 aprile 2025**

Cardinali e Patriarchi

1. Card. Renato Raffaele MARTINO,
Protodiacono di S. Francesco di Paola ai Monti,
Presidente emerito del Pontificio Consiglio
della Giustizia e della Pace
e Presidente emerito del Pontificio Consiglio
della Pastorale per i Migranti e gli Itineranti,
28 ottobre 2024
2. Card. Miguel Ángel AYUSO GUIXOT, M.C.C.J.,
Diacono di S. Girolamo della Carità a Via Giulia,
Prefetto del Dicastero per il Dialogo Interreligioso,
25 novembre 2024
3. Card. Angelo AMATO, S.D.B.,
del Titolo di S. Maria in Aquiro,
Prefetto emerito della Congregazione delle Cause dei Santi,
31 dicembre 2024

4. Card. Luis Pascual DRI, O.F.M. Cap.,
Diacono di S. Angelo in Pescheria,
30 giugno 2025
5. Card. André Armand VINGT-TROIS,
del Titolo di S. Luigi dei Francesi,
Arcivescovo emerito di Paris (Francia),
18 luglio 2025
6. Card. Estanislao Esteban KARLIC,
del Titolo della Beata Maria Vergine Addolorata
a piazza Buenos Aires,
Arcivescovo emerito di Paraná (Argentina),
8 agosto 2025
7. Card. Lucian MUREȘAN,
del Titolo di S. Atanasio,
Arcivescovo Maggiore di Făgăraș și Alba Iulia dei Romeni
(Romania),
25 settembre 2025
8. Card. Edoardo MENICHELLI,
del Titolo dei SS. Cuori di Gesù e Maria a Tor Fiorenza,
Arcivescovo emerito di Ancona-Osimo (Italia),
20 ottobre 2025

Arcivescovi e Vescovi

Ottobre 2024

9. Peter MARZINKOWSKI, C.S.Sp.,
Vescovo emerito di Alindao (Rep. Centrafricana),
21 ottobre

10. Franz KAMPHAUS,
Vescovo emerito di Limburg (Germania),
28 ottobre

Novembre 2024

11. Pablo León HAKIMIAN,
Vescovo di San Gregorio de Narek en Buenos Aires
degli Armeni (Argentina),
6 novembre
12. Philippe NKIERE KENA, C.I.C.M.,
Vescovo emerito di Inongo (Rep. Dem. del Congo),
6 novembre
13. Louis Edward GELINEAU,
Vescovo emerito di Providence (Stati Uniti d'America),
7 novembre
14. Jean-Marie Untaani COMPAORÉ,
Arcivescovo emerito di Ouagadougou (Burkina Faso),
9 novembre
15. James Patrick KELEHER,
Arcivescovo emerito di Kansas City in Kansas
(Stati Uniti d'America),
9 novembre
16. Bronisław BERNACKI,
Vescovo emerito di Odessa-Simferopol (Ucraina),
12 novembre
17. Teodoro J. BUHAIN,
Vescovo tit. di Bacanaria,
già Ausiliare di Manila (Filippine),
13 novembre

18. John Franklin HINE,
Vescovo tit. di Beverley,
già Ausiliare di Southwark (Gran Bretagna),
16 novembre
19. José Luís AZCONA HERMOSO, O.A.R.,
Vescovo Prelato emerito di Marajó (Brasile),
20 novembre
20. Richard John SKLBA,
Vescovo tit. di Castro di Puglia,
già Ausiliare di Milwaukee (Stati Uniti d'America),
21 novembre
21. Georges Edmond Robert GILSON,
Arcivescovo emerito di Sens (Francia),
27 novembre

Dicembre 2024

22. Héctor Luis GUTIÉRREZ PABÓN,
Vescovo emerito di Engativá (Colombia),
2 dicembre
23. John Stephen CUMMINS,
Vescovo emerito di Oakland (Stati Uniti d'America),
3 dicembre
24. Frederick Bernard HENRY,
Vescovo emerito di Calgary (Canada),
3 dicembre
25. Jean KHAMSE VITHAVONG, O.M.I.,
Vescovo tit. di Moglena,
già Vicario Apostolico di Vientiane (Laos),
8 dicembre

26. Étienne NGUYỄN NHƯ THỂ,
Arcivescovo emerito di Huế (Vietnam),
16 dicembre
27. Nicholas CHIA YECK JOO,
Arcivescovo emerito di Singapore (Singapore),
17 dicembre
28. Cosmas Michael ANGKUR, O.F.M.,
Vescovo emerito di Bogor (Indonesia),
18 dicembre
29. Stephen Victor CHMILAR,
Vescovo emerito di Toronto degli Ucraini (Canada),
21 dicembre
30. Arnold OROWAE,
Vescovo di Wabag (Papua Nuova Guinea),
27 dicembre
31. Ruggero FRANCESCHINI,
Arcivescovo emerito di Izmir (Turchia),
30 dicembre
32. Braulio Rafael LEÓN VILLEGAS,
Vescovo emerito di Ciudad Guzmán (Messico),
30 dicembre
33. Andreas LAUN, O.S.F.S.,
Vescovo tit. di Libertina,
già Ausiliare di Salzburg (Austria),
31 dicembre

Gennaio 2025

- 34. William Leo HIGI,
Vescovo emerito di Lafayette in Indiana
(Stati Uniti d'America),
3 gennaio
- 35. John Bosco Panya KRITCHAROEN,
Vescovo emerito di Ratchaburi (Thailandia),
6 gennaio
- 36. Raymond SAW PO RAY,
Vescovo emerito di Mawlamyine (Myanmar),
6 gennaio
- 37. Joseph TRẦN XUÂN TIẾU,
Vescovo emerito di Long Xuyên (Viet Nam),
7 gennaio
- 38. Ladislav HUČKO,
Vescovo tit. di Orea,
Esarca Apostolico per i cattolici di rito bizantino
residenti nella Repubblica Ceca,
14 gennaio

Febbraio 2025

- 39. Abílio RODAS DE SOUSA RIBAS, C.S.Sp.,
Vescovo emerito di São Tomé e Príncipe (São Tomé e Príncipe),
2 febbraio
- 40. Sarhad Yawsip JAMMO,
Vescovo emerito di Saint Peter the Apostle
of San Diego dei Caldei (Stati Uniti d'America),
4 febbraio

- 41. Fabio de Jesús MORALES GRISALES, C.SS.R.,
Vescovo emerito di Mocoa-Sibundoy (Colombia),
10 febbraio
- 42. Giuseppe VERUCCHI,
Arcivescovo emerito di Ravenna-Cervia (Italia),
12 febbraio 2025
- 43. Edgerton Roland CLARKE,
Arcivescovo emerito di Kingston in Jamaica (Giamaica),
13 febbraio
- 44. Nicolás Antonio CASTELLANOS FRANCO, O.S.A.,
Vescovo emerito di Palencia (Spagna),
19 febbraio
- 45. William WALSH,
Vescovo emerito di Killaloe (Irlanda),
19 febbraio
- 46. Germán Trajano PAVÓN PUENTE,
Vescovo emerito di Ambato (Ecuador),
22 febbraio
- 47. Gerardo PIERRO,
Arcivescovo emerito di Salerno-Campagna-Acerno (Italia),
24 febbraio
- 48. Kazimierz ROMANIUK,
Vescovo emerito di Warszawa-Praga (Polonia),
25 febbraio

Marzo 2025

49. Ayo-Maria ATOYEBO, O.P.,
Vescovo emerito di Ilorin (Nigeria),
8 marzo
50. Ronald Philippe BÄR, O.S.B.,
Vescovo emerito di Rotterdam (Paesi Bassi),
8 marzo
51. Jesús Antonio LERMA NOLASCO,
Vescovo emerito di Iztapalapa (Messico),
10 marzo
52. Francesco CUCCARESE,
Arcivescovo emerito di Pescara-Penne (Italia),
11 marzo
53. Paul CREMONA, O.P.,
Arcivescovo emerito di Malta (Malta),
18 marzo
54. Athanase Matti Shaba MATOKA,
Arcivescovo emerito di Baghdad dei Siri (Iraq),
19 marzo
55. Manuel Hilario DE CÉSPEDES GARCÍA-MENOCAL,
Vescovo emerito di Matanzas (Cuba),
26 marzo
56. Settimio TODISCO,
Arcivescovo emerito di Brindisi-Ostuni (Italia),
26 marzo

Aprile 2025

57. Miguel Ángel AGUILAR MIRANDA,
Vescovo Ordinario Militare emerito per l'Ecuador (Ecuador),
1 aprile
58. Peter TURANG,
Arcivescovo emerito di Kupang (Indonesia),
4 aprile
59. Paschal TOPNO, S.I.,
Arcivescovo emerito di Bhopal (India),
6 aprile
60. René DUPONT, M.E.P.,
Vescovo emerito di Andong (Corea del Sud),
10 aprile
61. Geraldo de SOUZA RODRIGUES,
Vescovo di Januária (Brasile),
13 aprile
62. Albert THÉVENOT, M. Afr.,
Vescovo emerito di Prince-Albert (Canada),
13 aprile
63. Piotr TURZYŃSKI,
Vescovo tit. di Usula,
Ausiliare di Radom (Polonia),
14 aprile
64. Angélico SÂNDALO BERNARDINO,
Vescovo emerito di Blumenau (Brasile),
15 aprile

65. Werner THISSEN,
Arcivescovo emerito di Hamburg (Germania),
15 aprile
66. José Patricio INFANTE ALFONSO,
Arcivescovo emerito di Antofagasta (Cile),
18 aprile
67. Michele DI RUBERTO,
Arcivescovo tit. di Biccari,
già segretario della Congregazione delle Cause dei Santi,
26 aprile
68. Giuseppe CAVALLOTTO,
Vescovo emerito di Cuneo e di Fossano (Italia),
27 aprile
69. Brendan Oliver COMISKEY, SS.CC.,
Vescovo emerito di Ferns (Irlanda),
28 aprile
70. Owen John DOLAN,
Vescovo Coadiutore emerito di Palmerston North
(Nuova Zelanda),
28 aprile
71. Stanley Girard SCHLARMAN,
Vescovo emerito di Dodge City (Stati Uniti d'America),
28 aprile
72. Ferdinand BOTSY, O.F.M. Cap.,
Vescovo emerito di Ambanja (Madagascar),
30 aprile
73. Zeno HASTENTEUFEL,
Vescovo emerito di Novo Hamburgo (Brasile),
30 aprile

Maggio 2025

74. Jorge Iván CASTAÑO RUBIO, C.M.F.,
Vescovo tit. di Stagno,
già Ausiliare di Medellín (Colombia),
1 maggio
75. Esteban ESCUDERO TORRES,
Vescovo tit. di Diano,
già Ausiliare di Valencia (Spagna),
2 maggio
76. Gerald Thomas WALSH,
Vescovo tit. di Altiburo,
già Ausiliare di New York (Stati Uniti d'America),
4 maggio
77. Mark JABALÉ, O.S.B.,
Vescovo emerito di Menevia (Gran Bretagna),
9 maggio
78. Joseph PONNIAH,
Vescovo emerito di Batticaloa (Sri Lanka),
19 maggio
79. Nestor C. CARIÑO,
Vescovo emerito di Legazpi (Filippine),
24 maggio
80. John George VLAZNY,
Arcivescovo emerito di Portland in Oregon
(Stati Uniti d'America),
24 maggio
81. Antonio Juan BASEOTTO, C.SS.R.,
Vescovo Ordinario Militare emerito per l'Argentina (Argentina),
26 maggio

82. Francis Xavier Soo-il YU, O.F.M.,
Vescovo Ordinario Militare emerito per la Corea
(Corea del Sud),
28 maggio
83. Roberto GOMES GUIMARÃES,
Vescovo emerito di Campos (Brasile),
29 maggio
84. Michael Jude BYRNES,
Arcivescovo emerito di Agaña (Guam),
30 maggio
85. James Hector MACDONALD, C.S.C.,
Arcivescovo emerito di Saint John's, Newfoundland
(Canada),
30 maggio

Giugno 2025

86. Víctor Manuel OCHOA CADAVID,
Vescovo Ordinario Militare per la Colombia (Colombia),
1 giugno
87. John Robert GORMAN,
Vescovo tit. di Catula,
già Ausiliare di Chicago (Stati Uniti d'America),
2 giugno
88. José Luis MOLLAGHAN,
Arcivescovo emerito di Rosario (Argentina),
7 giugno
89. Lawrence E. BRANDT,
Vescovo emerito di Greensburg (Stati Uniti d'America),
8 giugno

90. Antioco PISEDdu,
Vescovo emerito di Lanusei (Italia),
8 giugno
91. Thabet Habib Yousif AL MEKKO,
Vescovo di Alquoch dei Caldei (Iraq),
18 giugno
92. Kamal Hanna BATHISH,
Vescovo tit. di Gerico,
già Ausiliare di Gerusalemme dei Latini,
23 giugno
93. Joseph Martin SARTORIS,
Vescovo tit. di Oliva,
già Ausiliare di Los Angeles (Stati Uniti d'America),
27 giugno

Luglio 2025

94. Carl Frederick MENGELING,
Vescovo emerito di Lansing (Stati Uniti d'America),
1 luglio
95. Władysław BOBOWSKI,
Vescovo tit. di Abernethy,
già Ausiliare di Tarnów (Polonia),
8 luglio
96. Alberto BOTTARI DE CASTELLO,
Arcivescovo tit. di Oderzo,
Nunzio Apostolico,
13 luglio

97. Luigi Antonio CANTAFORA,
Vescovo emerito di Lamezia Terme (Italia),
19 luglio
98. Adalberto Paulo da SILVA, O.F.M. Cap.,
Vescovo tit. di Capsa,
già Ausiliare di Fortaleza (Brasile),
30 luglio

Agosto 2025

99. Fritz LOBINGER,
Vescovo emerito di Aliwal (Sud Africa),
3 agosto
100. Giuseppe MALANDRINO,
Vescovo emerito di Noto (Italia),
3 agosto
101. Laurent CHU VĂN MINH,
Vescovo tit. di Tinisa di Numidia,
già Ausiliare di Hà Nội (Viet Nam),
4 agosto
102. Mario del Valle MORONTA RODRÍGUEZ,
Vescovo emerito di San Cristóbal de Venezuela (Venezuela),
4 agosto
103. Peter John ELLIOTT,
Vescovo tit. di Manaccenser,
già Ausiliare di Melbourne (Australia),
6 agosto
104. Nel Hedye BELTRÁN SANTAMARÍA,
Vescovo emerito di Sincelejo (Colombia),
12 agosto

105. Joseph Willy ROMÉLUS,
Vescovo emerito di Jérémie (Haiti),
12 agosto
106. Cipriano GARCÍA FERNÁNDEZ, O.S.A.,
Vescovo Prelato emerito di Cafayate (Argentina),
13 agosto
107. Szilárd KERESZTES,
Vescovo emerito di Hajdúdorog (Ungheria),
13 agosto
108. Marian Błażej KRUSZYŁOWICZ, O.F.M. Conv.,
Vescovo tit. di Adrumeto,
già Ausiliare di Szczecin-Kamień (Polonia),
13 agosto
109. Peter STASIUK, C.S.S.R.,
Vescovo emerito di Saints Peter and Paul
of Melbourne degli Ucraini (Australia),
13 agosto
110. Timothy Gyoung-chon YU,
Vescovo tit. di Puppi,
già Ausiliare di Seoul (Corea del Sud),
15 agosto
111. Víctor Manuel MALDONADO BARRENO, O.F.M.,
Vescovo tit. di Ceramussa,
già Ausiliare di Guayaquil (Ecuador),
17 agosto
112. Abraham THAN,
Vescovo emerito di Kengtung (Myanmar),
18 agosto

113. André FORT,
Vescovo emerito di Orléans (Francia),
19 agosto
114. Edouard KISONGA, S.S.S.,
Vescovo tit. di Grumento Nova,
già Ausiliare di Kinshasa (Rep. Dem. del Congo),
20 agosto
115. Józef KOWALCZYK,
Arcivescovo emerito di Gniezno (Polonia),
20 agosto
116. Teodoro DE FARIA,
Vescovo emerito di Funchal (Portogallo),
23 agosto
117. Cesare NOSIGLIA,
Arcivescovo emerito di Torino (Italia),
27 agosto
118. Jan SZKODOŃ,
Vescovo tit. di Torreblanda,
già Ausiliare di Kraków (Polonia),
28 agosto
119. Jayme Henrique CHEMELLO,
Vescovo emerito di Pelotas (Brasile),
29 agosto
120. Francis Emmanuel Ogbonna OKOBO,
Vescovo emerito di Nsukka (Nigeria),
29 agosto
121. Bernard Joseph HARRINGTON,
Vescovo emerito di Winona (Stati Uniti d'America),
30 agosto

Settembre 2025

122. Alejandro GOIĆ KARMELIĆ,
Vescovo emerito di Rancagua (Cile),
1 settembre
123. Giuseppe COSTANZO,
Arcivescovo emerito di Siracusa (Italia),
2 settembre
124. John Raymond GAYDOS,
Vescovo emerito di Jefferson City (Stati Uniti d'America),
6 settembre
125. Placidus PEI RONGGUI (Pei Yonggui), O.C.S.O.,
Vescovo coadiutore emerito di Luoyang (Cina),
6 settembre
126. Adalbert NDZANA,
Vescovo emerito di Mbalmayo (Camerun),
7 settembre
127. Adriano BERNARDINI,
Arcivescovo tit. di Faleri,
Nunzio Apostolico,
11 settembre
128. Libardo RAMÍREZ GÓMEZ,
Vescovo emerito di Garzón (Colombia),
11 settembre
129. Eusebius Joseph BELTRAN,
Arcivescovo emerito di Oklahoma City
(Stati Uniti d'America),
12 settembre

130. Antoni Pacyfik DYDYCZ, O.F.M. Cap.,
Vescovo emerito di Drohiczyn (Polonia),
14 settembre
131. Patrick Percival POWER,
Vescovo tit. di Oretò,
già Ausiliare di Canberra and Goulburn (Australia),
15 settembre
132. Novatus RUGAMBWA,
Arcivescovo tit. di Tagaria,
Nunzio Apostolico,
16 settembre
133. Jacob THOOMKUZHY,
Arcivescovo emerito di Trichur dei Siro-Malabaresi (India),
17 settembre
134. Herbert Armstrong BEVARD,
Vescovo emerito di Saint Thomas (Stati Uniti d'America),
20 settembre
135. Edwin COLAÇO,
Vescovo emerito di Aurangabad (India),
22 settembre
136. Gilberto PEREIRA LOPES,
Arcivescovo emerito di Campinas (Brasile),
22 settembre
137. Ricardo P. TANCINCO,
Vescovo emerito di Calbayog (Filippine),
22 settembre

Ottobre 2025

138. José Antonio ÁLVAREZ SÁNCHEZ,
Vescovo tit. di Vergi,
Ausiliare di Madrid (Spagna),
1 ottobre
139. Víctor Rafael DE LA BARRA TAGLE, S.V.D.,
Prelato emerito di Illapel (Cile),
9 ottobre
140. Michael Patrick Olatunji FAGUN,
Vescovo emerito di Ekiti (Nigeria),
13 ottobre
141. Edward Joseph GILBERT, C.S.S.R.,
Arcivescovo emerito di Port of Spain (Trinidad e Tobago),
15 ottobre
142. Alfred Gonti Pius DATUBARA, O.F.M. Cap.,
Arcivescovo emerito di Medan (Indonesia),
17 ottobre

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Eternal rest grant unto them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.

L'eterno riposo dona loro, Signore, e
splenda ad essi la luce perpetua.

Praise is due to you in Sion, O God. To
you we pay our vows in Jerusalem. You
who hear our prayer. To you all flesh
will come.

Per te il silenzio è lode, o Dio, in Sion, a
te si sciolgono i voti. A te, che ascolti la
preghiera, viene ogni mortale.

Our evil deeds are too heavy for us, but
only you can pardon our transgressions.
Blessed the one whom you choose and
call to dwell in your courts.

Pesano su di noi le nostre colpe, ma tu
perdoni i nostri delitti. Beato chi hai
scelto perché ti stia vicino: abiterà nei
tuoi atri.

We are filled with the good things of
your house, of your holy temple. With
wondrous deliverance you answer us, O
God our saviour.

Ci sazieremo dei beni della tua casa, del-
le cose sacre del tuo tempio. Con i pro-
digi della tua giustizia, tu ci rispondi, o
Dio, nostra salvezza.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

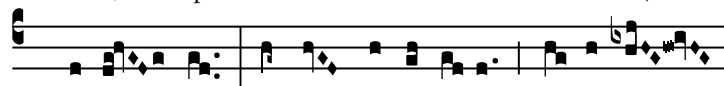
La schola e l'assemblea:

Cf. 4 Esdr 2, 34-35

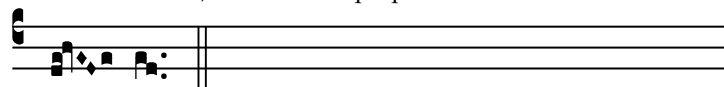
VI



℟. Re-qui- em * æ- ter- nam do- na e- is,



Domi- ne, et lux perpe- tu- a lu- ce- at



e- is.

La schola:

Ps 64, 2-6ab

1. Te decet hymnus, Deus, in Sion;
et tibi reddetur votum in Ierusalem.

Qui audis orationem,
ad te omnis caro veniet propter iniquitatem. ℟.

2. Etsi prævaluerunt super nos impietates nostræ,
tu propitiaberis eis.
Beatus, quem elegisti et assumpsisti;
inhabitabit in atriis tuis. ℟.

3. Replebimur bonis domus tuæ,
sanctitate templi tui.
Mirabiliter in æquitate
exaudies nos, Deus salutis nostræ. ℟.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Penitential Act

Brothers and sisters, on this day, in which we invoke God's mercy for our deceased Pastors, let us renew our dedication to Christ the Lord from whom we have received an abundance of grace and the gift of righteousness. Let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

La pace sia con voi.

E con il tuo spirito.

Atto penitenziale

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pænitentialis

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
nel giorno in cui invochiamo la misericordia di Dio per i pastori defunti,
rinnoviamo la nostra adesione a Cristo Signore dal quale abbiamo ricevuto l'abbondanza della grazia e il dono della giustizia.
Per celebrare degnamente i santi misteri,
riconosciamo i nostri peccati.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres,
quia peccavi nimis
cogitatione, verbo, opere et omissione:
mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.
Ideo precor beatam Mariam semper Virginem,
omnes Angelos et Sanctos,
et vos, fratres, orare pro me
ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus
et, dimissis peccatis nostris,
perducat nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(XVIII)

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky- ri- e, e- le- i-son.

La schola:

Christe, eleison.

L'assemblea:

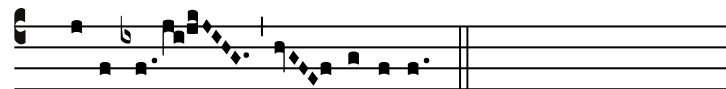


Chris- te, e- le- i-son.

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky-ri- e, e- le- i-son.

Collect

Let us pray.

O God, who chose your servants Pope Francis, the Cardinals and Bishops from among your Priests and endowed them with pontifical dignity in the apostolic priesthood, grant, we pray, that they may also be admitted to their company for ever.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che hai chiamato i tuoi servi, il papa Francesco, i cardinali e i vescovi, nell'ordine episcopale tra i successori degli apostoli, concedi a essi di partecipare anche della loro eterna comunione. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui inter apostolicos sacerdotes famulos tuos Papam Franciscum, cardinales et episcopos pontificali fecisti dignitate vigere, præsta, quæsumus, ut eorum quoque perpetuo aggregentur consortio. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Those who sleep in the dust of the earth shall awake.

A reading from the Prophet Daniel

In those days: I, Daniel, was mourning and heard the voice of the Lord: 'At that time shall arise Michael, the great prince who has charge of your people. And there shall be a time of trouble, such as never has been since there was a nation till that time. But at that time your people shall be delivered, everyone whose name shall be found written in the book. And many of those who sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt. And those who are wise shall shine like the brightness of the sky above; and those who turn many to righteousness, like the stars for ever and ever.'

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Prima lettura

Molti di quelli che dormono nella regione della polvere si risveglieranno.

Dal libro del profeta Daniele

[In quei giorni, io Daniele, udii questa parola:]

«In quel tempo, sorgerà Michele, il gran principe, che vigila sui figli del tuo popolo. Sarà un tempo di angoscia, come non c'era stata mai dal sorgere delle nazioni fino a quel tempo; in quel tempo sarà salvato il tuo popolo, chiunque si troverà scritto nel libro.

Molti di quelli che dormono nella regione della polvere si risveglieranno: gli uni alla vita eterna e gli altri alla vergogna e per l'infamia eterna.

I saggi risplenderanno come lo splendore del firmamento; coloro che avranno indotto molti alla giustizia risplenderanno come le stelle per sempre».

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Qui dormiunt in terra pulveris evigilabunt.

Lecture du livre du prophète Daniel

12, 1-3

En ces jours-là, moi, Daniel, j'étais dans de deuil, et j'entendis cette parole du Seigneur :

« En ce temps-là se lèvera Michel, le chef des anges, celui qui se tient auprès des fils de ton peuple. Car ce sera un temps de détresse comme il n'y en a jamais eu depuis que les nations existent, jusqu'à ce temps-ci. Mais en ce temps-ci, ton peuple sera délivré, tous ceux qui se trouveront inscrits dans le Livre.

Beaucoup de gens qui dormaient dans la poussière de la terre s'éveilleront, les uns pour la vie éternelle, les autres pour la honte et la déchéance éternelles.

Ceux qui ont l'intelligence resplendiront comme la splendeur du firmament, et ceux qui sont des maîtres de justice pour la multitude brilleront comme les étoiles pour toujours et à jamais. »



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

My soul is thirsting for the living God.

Like the deer that yearns for running streams, so my soul is yearning for you, my God.

My soul is thirsting for God, the living God; when can I enter and appear before the face of God?

For I would go to the place of your
wondrous tent, all the way to the house
of God, amid cries of gladness and
thanksgiving.

O send forth your light and your truth;
they will guide me on. They will bring
me to your holy mountain, to the place
where you dwell.

And I will come to the altar of God, to
God, my joy and gladness. To you will I
give thanks on the harp, O God, my God.

Il salmista:

Ps 41-42



L'assemblea ripete: L'anima mia ha sete del Dio vivente.

1. Come la cerva anela
ai corsi d'acqua,
così l'anima mia anela
a te, o Dio. **R.**
2. L'anima mia ha sete di Dio,
del Dio vivente:
quando verrò e vedrò
il volto di Dio? **R.**
3. Avanzavo tra la folla,
la precedevo fino alla casa di Dio,
fra canti di gioia e di lode
di una moltitudine in festa. **R.**
4. Manda la tua luce e la tua verità:
siano esse a guidarmi,
mi conducano alla tua santa montagna,
alla tua dimora. **R.**
5. Verrò all'altare di Dio,
a Dio, mia gioiosa esultanza.
A te canterò sulla cetra,
Dio, Dio mio. **R.**

Why are you cast down, my soul; why groan within me? Hope in God; I will praise him yet again, my saving presence and my God.

Second reading

We will always be with the Lord.

Seconda lettura

Per sempre saremo con il Signore.

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Tessalonicesi

Non vogliamo, fratelli, lasciarvi nell'ignoranza a proposito di quelli che sono morti, perché non siate tristi come gli altri che non hanno speranza. Se infatti crediamo che Gesù è morto e risorto, così anche Dio, per mezzo di Gesù, radunerà con lui coloro che sono morti.

Sulla parola del Signore infatti vi diciamo questo: noi, che viviamo e che saremo ancora in vita alla venuta del Signore, non avremo alcuna precedenza su quelli che sono morti. Perché il Signore stesso, a un ordine, alla voce dell'arcangelo e al suono della tromba di Dio, discenderà dal cielo. E prima risorgeranno i morti in Cristo; quindi noi, che viviamo e che saremo ancora in vita, verremo rapiti insieme con loro nelle nubi, per andare incontro al Signore in alto, e così per sempre saremo con il Signore.

Confortatevi dunque a vicenda con queste parole.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

6. Perché ti rattristi, anima mia,
perché ti agiti in me?
Spera in Dio: ancora potrò lodarlo,
lui, salvezza del mio volto e mio Dio. *R.*

Lectio secunda

Semper cum Domino erimus.

A reading from the First Letter of Saint Paul to the Thessalonians

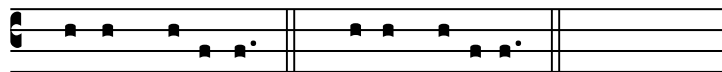
4, 13-18

We do not want you to be uninformed, brothers and sisters, about those who are asleep, that you may not grieve as others do who have no hope.

For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have fallen asleep.

For this we declare to you by the word from the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, will not precede those who have fallen asleep. For the Lord himself will descend from heaven with a cry of command, with the voice of an archangel, and with the sound of the trumpet of God. And the dead in Christ will rise first. Then we who are alive, who are left, will be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air, and so we will always be with the Lord.

Therefore encourage one another with these words.



Verbum Domi-ni. *R.* De- o gra-ti- as.

Acclamation before the Gospel

Canto al Vangelo

For God so loved the world, that he gave
his Only Begotten Son, that whoever be-
lieves in him should have eternal life.

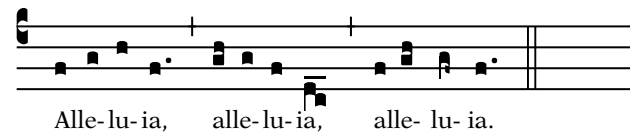
Dio ha tanto amato il mondo da dare il
Figlio unigenito; chiunque crede in lui
ha la vita eterna.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

VI



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Cf. Io 3, 16

Sic dilexit Deus mundum ut Filium suum unigenitum daret;
omnis qui credit in eum habet vitam æternam.

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*Was it not necessary
that the Christ should suffer these things
and enter into his glory?*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-
ing to Luke.

Glory to you, O Lord.

On the first day of the week, two of the disciples of Jesus were going to a village named Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and they were talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing together, Jesus himself drew near and went with them. But their eyes were kept from recognising him.

And he said to them, 'What is this conversation that you are holding with each other as you walk?' And they stood still, looking sad. Then one of them, named Cleopas, answered him, 'Are you the only visitor to Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?' And he said to them,

Vangelo

*Non bisognava che il Cristo
patisse queste sofferenze
per entrare nella sua gloria?*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

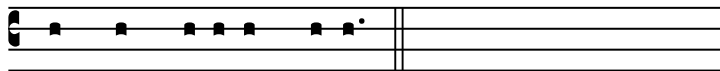
Gloria a te, o Signore.

Evangelium

*Nonne hæc oportuit pati Christum,
et intrare in gloriam suam?*

Il diacono:

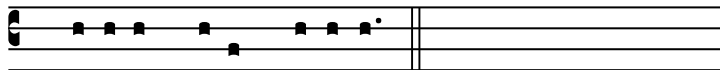
Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

24, 13-35



R. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

Ed ecco, in quello stesso giorno, [il primo della settimana,] due [dei discepoli] erano in cammino per un villaggio di nome Èmmaus, distante circa undici chilometri da Gerusalemme, e conversavano tra loro di tutto quello che era accaduto. Mentre conversavano e discutevano insieme, Gesù in persona si avvicinò e camminava con loro. Ma i loro occhi erano impediti a riconoscerlo.

Ed egli disse loro: «Che cosa sono questi discorsi che state facendo tra voi lungo il cammino?». Si fermarono, col volto triste; uno di loro, di nome Clèopa, gli rispose: «Solo tu sei forestiero a Gerusalemme! Non sai ciò che vi è accaduto in questi giorni?». Domandò loro:

‘What things?’ And they said to him, ‘Concerning Jesus of Nazareth, a man who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him. But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning, and when they did not find his body, they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that he was alive. Some of those who were with us went to the tomb and found it just as the women had said, but him they did not see.’

And he said to them, ‘O foolish ones, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was it not necessary that the Christ should suffer these things and enter into his glory?’ And beginning with Moses and all the Prophets, he interpreted to them in all the Scriptures the things concerning himself.

So they drew near to the village to which they were going. He acted as if he were going farther, but they urged him strongly, saying, ‘Stay with us, for it is towards evening and the day is now far spent.’ So he went in to stay with them.

When he was at table with them, he took the bread, and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened, and they recognised him. And he vanished from their sight. They said to each other, ‘Did not our hearts burn within us while he talked to us on the road, while he opened to us the Scriptures?’

«Che cosa?». Gli risposero: «Ciò che riguarda Gesù, il Nazareno, che fu profeta potente in opere e in parole, davanti a Dio e a tutto il popolo; come i capi dei sacerdoti e le nostre autorità lo hanno consegnato per farlo condannare a morte e lo hanno crocifisso. Noi speravamo che egli fosse colui che avrebbe liberato Israele; con tutto ciò, sono passati tre giorni da quando queste cose sono accadute. Ma alcune donne, delle nostre, ci hanno sconvolti; si sono recate al mattino alla tomba e, non avendo trovato il suo corpo, sono venute a dirci di aver avuto anche una visione di angeli, i quali affermano che egli è vivo. Alcuni dei nostri sono andati alla tomba e hanno trovato come avevano detto le donne, ma lui non l’hanno visto».

Disse loro: «Stolti e lenti di cuore a credere in tutto ciò che hanno detto i profeti! Non bisognava che il Cristo patisse queste sofferenze per entrare nella sua gloria?». E, cominciando da Mosè e da tutti i profeti, spiegò loro in tutte le Scritture ciò che si riferiva a lui.

Quando furono vicini al villaggio dove erano diretti, egli fece come se dovesse andare più lontano. Ma essi insistettero: «Resta con noi, perché si fa sera e il giorno è ormai al tramonto». Egli entrò per rimanere con loro.

Quando fu a tavola con loro, prese il pane, recitò la benedizione, lo spezzò e lo diede loro. Allora si aprirono loro gli occhi e lo riconobbero. Ma egli sparì dalla loro vista. Ed essi dissero l’un l’altro: «Non ardeva forse in noi il nostro cuore mentre egli conversava con noi lungo la via, quando ci spiegava le Scritture?».

And they rose that same hour and returned to Jerusalem. And they found the Eleven and those who were with them gathered together, saying, 'The Lord has risen indeed, and has appeared to Simon!' Then they told what had happened on the road, and how he was known to them in the breaking of the bread.

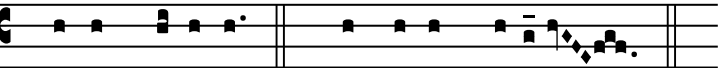
The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

Partirono senza indugio e fecero ritorno a Gerusalemme, dove trovarono riuniti gli Undici e gli altri che erano con loro, i quali dicevano: «Davvero il Signore è risorto ed è apparso a Simone!». Ed essi narravano ciò che era accaduto lungo la via e come l'avevano riconosciuto nello spezzare il pane.



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Brothers and sisters, comforted by the hope we have in the resurrection, let us call upon God our Father, who is always faithful and who raises up those who have fallen asleep in the shadow of death.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of all believers, rejuvenate your Church with renewed faith in the resurrection of the body, so that she may proclaim the Gospel of life and love with ever greater zeal.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Provident Father, who lovingly chooses shepherds for your flock, grant eternal rest to your servant, Pope Francis, who in his long life served you with wisdom and love.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

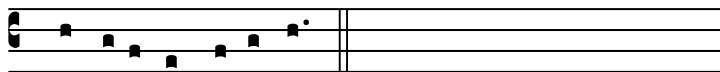
Fratelli e sorelle,
confortati dalla speranza della risurrezione,
invochiamo Dio nostro Padre,
che è fedele per sempre e rialza chi è caduto nell'ombra della morte.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Padre dei credenti,
ravviva nella tua Chiesa la fede nella risurrezione della carne,
perché possa annunciare con sempre rinnovato vigore
il Vangelo della vita e dell'amore.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

2. Padre provvido,
che scegli con amore pastori per il tuo gregge,
dona il riposo eterno al tuo servo, il papa Francesco,
che nella sua lunga vita ti ha servito con sapienza e amore.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Good and faithful Father, who calls your ministers to break the bread of the Word and the Eucharist, grant that the Cardinals and Bishops, who have died during this past year, may share in the eternal joy of the heavenly banquet.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of peace, guide those wounded by hatred, violence and war to seek reconciliation so that the world may have a foretaste of the joy of the heavenly Jerusalem.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of all living things, who loves every creature and calls each one by name, welcome into the embrace of your mercy those who discovered your infinite love only in the final stages of their journey to unending life.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of believers and life of the righteous, you who have written our names on the palms of your provident hands, look kindly upon the supplications that we have addressed to you with filial trust.

Through Christ our Lord.

3. Padre buono e fedele,
che chiami i tuoi ministri a spezzare
il pane della Parola e dell'Eucaristia,
rendi partecipi della gioia eterna
i Cardinali e i Vescovi, defunti nel corso di quest'anno.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

4. Padre della pace,
conduci alla riconciliazione
coloro che sono segnati dall'odio, dalla violenza e dalla guerra,
perché il mondo possa pregustare la gioia della Gerusalemme celeste.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

5. Padre di ogni vivente,
che ami ogni creatura e chiami ciascuno per nome,
accogli nell'abbraccio della tua misericordia
coloro che solo nel passaggio alla vita senza fine
hanno scoperto il tuo infinito amore.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Padre dei credenti e vita dei giusti,
tu che porti scritti i nostri nomi
sul palmo della tua mano provvidente,
guarda benigno alle suppliche
che ti abbiamo rivolto con fiducia filiale.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Canto di offertorio

Give light to my eyes lest I fall asleep in death; lest my enemy say, 'I have prevailed over him.'

Conserva la luce ai miei occhi, perché non mi sorprenda il sonno della morte, perché il mio nemico non dica: «L'ho vinto!».

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

Accept, O Lord, we pray, the sacrificial gifts we offer for the souls of your servants Pope Francis, the Cardinals and Bishops, that, as you accorded them the pontifical dignity in this world, so you may command them to be admitted to the company of your Saints in the heavenly Kingdom.
Through Christ our Lord.

Accogli, o Signore, i doni che ti offriamo per le anime dei tuoi servi, il papa Francesco, i cardinali e i vescovi; tu, che hai donato loro in questa vita la dignità episcopale, fa' che siano accolti nell'assemblea dei santi nel regno dei cieli.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Cantus ad offertorium

ILLUMINA OCULOS MEOS

La schola:

Ps 12, 4b-5

Illumina oculos meos, ne umquam obdormiam in morte;
nequando dicat inimicus meus: Prævalui adversus eum.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Suscipe, Domine, quæsumus,
pro animabus famulorum tuorum
Papæ Francisci, cardinalium et episcoporum
quas tibi offerimus hostias,
ut, quibus in hoc sæculo pontificale donasti meritum,
in cælesti regno Sanctorum tuorum iubeas iungi consortio.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Preface

Prefazio

*Our resurrection
through the victory of Christ*

*La nostra risurrezione
grazie alla vittoria di Cristo*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

For even though by our own fault we perish, yet by your compassion and your grace, when seized by death according to our sins, we are redeemed through Christ's great victory, and with him called back into life.

La morte è comune eredità di tutti gli uomini, ma, per un dono misterioso del tuo amore, Cristo con la sua vittoria ci redime dalla morte e ci richiama con sé a vita nuova.

And so, with the Powers of heaven, we worship you constantly on earth, and before your majesty without end we acclaim:

E noi, con tutti gli angeli del cielo, a te innalziamo sulla terra il nostro canto e proclamiamo senza fine la tua gloria:

Præfatio

De resurrectione nostra per victoriam Christi

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Quia, etsi nostri est meriti quod perimus,
tuæ tamen est pietatis et gratiæ
quod, pro peccato morte consumpti,
per Christi victoriam redempti,
cum ipso revocamur ad vitam.

Et ideo, cum cælorum Virtutibus,
in terris te iugiter celebramus,
maiestati tuæ sine fine clamantes:

Sanctus (XVIII)

La schola: L'assemblea:



Sanctus, * Sanctus, Sanctus Domi-nus De- us



Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra glo-ri- a



tu- a. Ho-sanna in excel-sis. Be-ne-dictus qui ve-



nit in nomi-ne Domi-ni. Ho-sanna in excel-sis.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord, Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Veramente santo sei tu, o Padre, fonte di ogni santità.

Ti preghiamo: santifica questi doni con la rugiada del tuo Spirito perché diventino per noi il Corpo e il Sangue del Signore nostro Gesù Cristo.

Egli, consegnandosi volontariamente alla passione, prese il pane, rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, di nuovo ti rese grazie, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Hæc ergo dona, quæsumus,
Spiritus tui rore sanctifica,
ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant
Domini nostri Iesu Christi.

Qui cum Passioni voluntarie traderetur,
accepit panem et gratias agens fregit,
deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est,
accipiens et calicem
iterum gratias agens dedit discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Leo our Pope and all the clergy.

Remember your servants Pope Francis, the Cardinals and Bishops, whom you have called from this world to yourself. Grant that they who were united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie perché ci hai resi degni di stare alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.

Ti preghiamo umilmente: per la comunione al Corpo e al Sangue di Cristo, lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

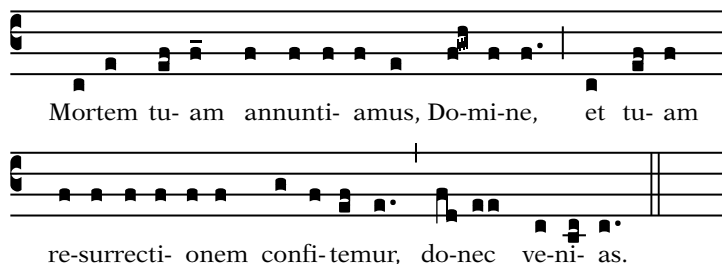
Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro papa Leone, i presbiteri e i diaconi.

Ricordati dei tuoi servi il papa Francesco, i cardinali e i vescovi, che hai chiamato a te da questa vita; e come per il Battesimo li hai uniti alla morte di Cristo, tuo Figlio, così rendili partecipi della sua risurrezione.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblea:



Il Santo Padre e i concelebranti:

Memores igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitæ et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare.

Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregeremur in unum.

Un concelebrante:

Recordare, Domine, Ecclesiæ tuæ toto orbe diffusæ, ut eam in caritate perficias una cum Papa nostro Leone et universo clero.

Memento famulorum tuorum Papæ Francisci, cardinalium et episcoporum, quos ad te ex hoc mundo vocasti. Concede, ut, qui complantati fuerunt similitudini mortis Filii tui, simul fiant et resurrectionis ipsius.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Ricordati anche dei nostri fratelli e sorelle che si sono addormentati nella speranza della risurrezione e, nella tua misericordia, di tutti i defunti: ammettili alla luce del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia, donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, gli apostoli, e tutti i santi che in ogni tempo ti furono graditi, e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua lode e la tua gloria.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Un altro concelebrante:

Memento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum, et eos in lumen vultus tui admitte. Omnium nostrum, quæsumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria, beato Ioseph, eius Sponso, beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuerunt, æternæ vitæ mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum.

Il Santo Padre e i concelebranti:



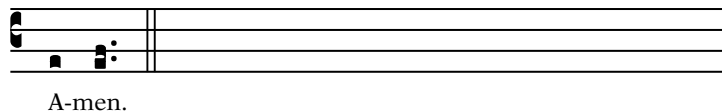
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi

De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a

sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A-men.

At the Saviour's command and formed
by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e
formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us; and lead us not
into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santifi-
cato il tuo nome, venga il tuo regno, sia
fatta la tua volontà, come in cielo così in
terra. Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri debiti come
anche noi li rimettiamo ai nostri debito-
ri, e non abbandonarci alla tentazione,
ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

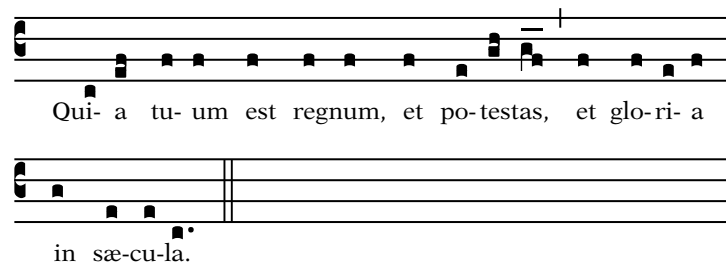
Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuæ;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

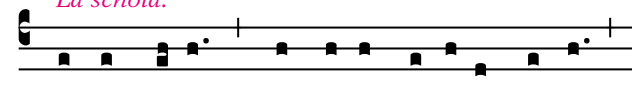
Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei (XVIII)

La schola:



Agnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mundi:

L'assemblea:

La schola:



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis pec-

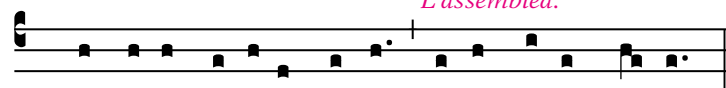
L'assemblea:

La schola:



ca-ta mundi: mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, *

L'assemblea:



qui tol-lis pec-ca-ta mundi: do-na no-bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

Let perpetual light shine upon them, with your Saints for ever, for you are merciful.

Out of the depths I cry to you, O LORD; Lord, hear my voice!

O let your ears be attentive to the sound of my pleadings.

If you, O LORD, should mark iniquities, Lord, who could stand?

But with you is found forgiveness, that you may be revered.

I long for you, O LORD, my soul longs for his word.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Splenda ad essi la luce perpetua, insieme ai tuoi santi, in eterno, Signore, perché tu sei buono.

Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia supplica.

Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi ti può resistere?

Ma con te è il perdono: così avremo il tuo timore.

Io spero, Signore. Spera l'anima mia, attendo la sua parola.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

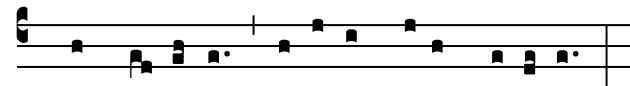
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

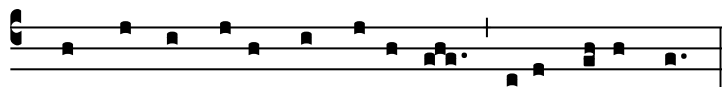
La schola e l'assemblea:

4 Esdr 2, 35

VIII



R. Lux æ-terna * lu-ce-at e-is, Domi-ne,



cum Sanctis tu-is in æ-ternum, qui-a pi-us es.

La schola:

Ps 129

1. De profundis clamavi ad te, Domine; Domine, exaudi vocem meam. R.

2. Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ. R.

3. Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit? R.

4. Quia apud te propitiatio est, et timebimus te, Domine. R.

5. Sustinuit anima mea in verbo eius: speravit anima mea in Domino. R.

More than watchmen for daybreak, let Israel hope for the LORD.

For with the LORD there is mercy, in him is plentiful redemption.

It is he who will redeem Israel from all its iniquities.

Più che le sentinelle l'aurora, Israele attenda il Signore.

Perché con il Signore è la misericordia e grande è con lui la redenzione.

Egli redimerà Israele da tutte le sue colpe.

Prayer after Communion

Let us pray.

We pray, almighty and merciful God, that, as you made your servants Pope Francis, the Cardinals and Bishops ambassadors for Christ on earth, so you may raise them, purified by this sacrifice, to be seated with Christ in heaven.

Who lives and reigns for ever and ever.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Dio onnipotente e misericordioso, ti supplichiamo per i tuoi servi, il papa Francesco, i cardinali e i vescovi, che hai costituito tra gli uomini ambasciatori di Cristo, perché, purificati da questo sacrificio di salvezza, siedano con lui nella gloria.

Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

6. Magis quam custodes auroram speret Israël in Domino. *R.*

7. Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio. *R.*

8. Et ipse redimet Israël ex omnibus iniquitatibus eius. *R.*

Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Quæsumus, omnipotens et misericors Deus, ut famulos tuos Papam Franciscum, cardinales et episcopos, quos in terris pro Christo legatione fungi tribuisti, his emundatos sacrificiis, consedere facias in cælestibus cum ipso. Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La Messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

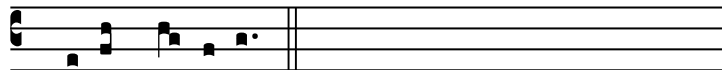
R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.



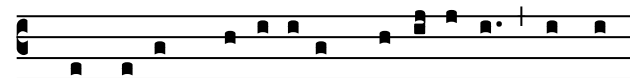
R. De- o gra- ti- as.

We fly to thy protection,
O holy Mother of God.
Despise not our petitions
in our necessities,
but deliver us always
from all dangers
O glorious and blessed Virgin.

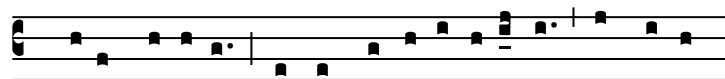
Sotto la tua protezione
cerchiamo rifugio,
santa Madre di Dio:
non disprezzare le suppliche
di noi che siamo nella prova,
ma liberaci da ogni pericolo,
o Vergine gloriosa e benedetta.

La schola e l'assemblea:

VII



Sub tu- um præ-si-di- um confu-gimus, * sancta



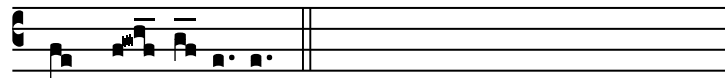
De- i Ge-netrix; nostras depre-ca- ti- o-nes ne despi-



ci- as in ne-cessi-ta-ti-bus; sed a pe-ri-cu-lis cunc-



tis li-be-ra nos semper, Virgo glo-ri- o-sa



et be- ne- dic-ta.

COPERTINA:
RISURREZIONE
MINIATURA (1265 c.)
SALTERIO (CLM 23094, F.77V)
BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK
MONACO (GERMANIA)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA